

# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿八主日

主曆二〇一四年十月十二日

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

### 甲年常年期第廿八主日：信仰有如參加喜宴嗎？

今日福音中天國的比喻，其實是兩個比喻：一個是對猶太人說的，特別是當權的司祭長和民間長老；另一個可說是對我們這些基督徒說的。

第一個比喻是說，天國是首先給猶太人的；猶太人先被邀請，這是很清楚的福音訊息。所謂僕人，可以代表歷代先知；不同年代天主派遣先知到來召請祂的子民，但他們拒絕了邀請，甚至出手殺害上主的僕人，而招至上主的懲罰。

第二個比喻是天主把恩寵給了所有人。國王親自來巡視被邀請的人，那個沒有穿禮服的，可以代表那些仍保持著未入教前各種陋習、生活仍是充滿罪惡的人，他們最終仍要被捨棄，這是基督徒應該加以警惕的。我們接受了救恩之後，如果仍然停留在從前的陋習中，結果很可能跟第一批人一樣。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

讓我們再將這兩個比喻作進一步分析和反省。天國象徵天主的救恩，而救恩是一個喜訊，就好像婚宴一樣。一個人與新人的關係愈密切，愈能分享他們的喜樂。我們先老實問一問自己：天主的救恩、對基督的信仰，為我來說是否一件喜樂的事？我是喜樂地參與，還是無奈地跟隨呢？

天國是天主的邀請，沒有人可以毛遂自薦。面對著這個邀請時，我們是否覺得榮幸呢？這便視乎我們認為這邀請是否值得參與。假如教宗訪問香港，教區安排了一個晚宴，讓教宗接見教友領袖，而你被邀參加，你是否會像比喻中人，寧願去耕田，去做生意，也不接受邀請，毫不珍惜接近教宗的機會？這很明顯地反映了：你的財寶在那裡，你的心也在那裡。

耕田、做生意並非一件罪惡的事，那為何比喻中這些人與天國無緣？我們發覺有時並非生活中的罪惡將天主轟走，而是人輕重不分，不懂分辨價值的重要，讓次要的東西佔據了自己的心，反而把最重要的東西放在無足輕重的位置。就像比喻中的人，不曉得救恩的重要性和迫切性。我們不妨自問：我也是優次不分嗎？我是否讓財富的喜樂、名譽地位的喜樂佔據了，而不稀罕來自天主、來自信仰的喜樂呢？

我們也應反省：接受了救恩之後，我們有否以生活去回應？這便是故事中沒穿禮服的意思。不要為這人喊冤，這人匆忙中被拉去赴宴，那有機會穿禮服？其實，中東的風俗中，主人備有禮服，讓客人借穿的。故事中國王質問時，那人無言以對，顯示自己理虧。這個比喻，有連消帶打的作用，先指斥猶太人拒絕天主的邀請，同時亦警告接受了邀請的基督徒不要自滿，被召只是開始，還需在生活上結果實來回應，否則結果還是一樣。

讓我們再一次反躬自問：基督的信仰為我是一件喜樂的事嗎？基督的信仰為我是一件重大的事嗎？有沒有被其他東西遮蓋了的危險？接受了基督信仰後，我有哪些地方改變了？

# 主日彌撒欄

進堂曲： 萬民歌頌上主

C 6/8

Bob Fabing, S.J.  
譯詞：彭育申

0 · 0 · | 0 · 0 · | 0 · 0 · | 0 · 0 · |  
5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 · 5 · |

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 · 1 · ||

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

2 3 2 1 | 4 · 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 · 5 · |

1、 阿肋路亞，高 唱。我 們來到 喜樂主 前。

2、 祢是慈悲 上 主，我 們齊歡 唱祢台 前。

3、 祢預備了 聖 筵，讓 祢子民 得享飽 飫。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 · 1 · ||

1、 萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。

2、 祢以 大愛救 贖了我們，祢是至高 主。

3、 祢召 叫我們 齊來歡聚，祢是至高 主。

## 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

二五，6~10a

萬軍的上主在這座山上，要為萬民擺設美酒佳餚的盛宴；佳餚是精選的，美酒是醇清的。在這座山上，祂要撤除那封在萬民臉上的面帕，那掩蓋各國的殮帳。上主要永遠取消死亡；吾主上主要從人人的臉上，拭去淚痕，要由整個地面，除去自己民族的恥辱：因為上主說了。到那一天，人要說：「看！這是我們所依賴的、拯救我們的天主；這是我們所依賴的上主；我們要因祂的救援，鼓舞喜樂，因為上主的手，停留在這山上。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠： 詠二二

答： D 3/4 悠揚 ♩ = 160

朱健仁 曲

3 2 | 1-3 | 5-6 | 5- | 5 5 6 | i i i | 6 5 6 | 6 5- | 5- |

在我 有 生 之 年， 我 要(常 住 在 上 主 的 殿 裡)。

3 2 | 1-3 | 5-6 | 5 3- | 3 2 3 | 5 5 3 | 2 1 2 | 2 1- | 1- ||

在我 有 生 之 年， 我 要)常 住 在 上 主 的 殿 裡)。

## 領：

一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。

祂使我憩息在翠綠草地，又領我近幽靜水旁。

祂使我精神振奮，體力恢復。

二、為了光榮祂的名，領我踏上了正途。

縱然我要走過陰森幽谷，我也不怕兇險，

因為有祢與我同在。祢的牧杖，使我欣慰舒暢。

三、在我敵人面前，祢為我擺設宴席；

在我的頭上傳油，使我的杯爵滿溢。

四、在我一生歲月裡，常沐浴祢恩寵幸福中；

在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

四，12~14，19~20

弟兄姊妹們：我也知道受窮，也知道享受；在各樣事上和各種境遇中，或飽飫、或飢餓、或富裕、或貧乏，我都得到了秘訣。我依賴加強我力量的那位，能應付一切。但是，你們也實在做得好，因為你們分擔了我的困苦。我的天主必要以自己的財富，在基督耶穌內，豐富地滿足你們的一切需要。願光榮歸於天主，我們的父，直到永遠。阿們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：願我們的主耶穌基督的天主，光照我們心靈的眼目，為叫我們認清：祂的寵召有什麼希望。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二二，1~14

那時候，耶穌用比喻對司祭長和民間的長老說：「天國好比一個國王，為自己的兒子辦婚宴。他打發僕人，去召叫被請的人，來赴婚宴，被請的人，卻不願意來。國王又派自己的僕人，說：『你們對被請的人說：「看，我已經預備好了我的盛宴，我的公牛和肥畜都宰殺了，一切都齊備了，你們來赴婚宴吧！』』被請的人卻不理：有的去耕田，有的去做自己的生意，其餘的竟捉住僕人，凌辱後殺死了。於是，國王大怒，派自己的軍隊，消滅了那些殺人凶手，焚毀了他們的城市。然後，對僕人說：『婚宴已經齊備了，但是被請的人，都不配。現在，你們到各路口去，凡是你們所遇到的，都請來赴婚宴。』那些僕人就出去，到大路上，凡遇到的，無論壞人好人，都召集來了，婚宴就坐滿了客人。國王進來，巡視參加婚宴的客人，看見在那裡，有一個沒有穿婚宴禮服的人，便對他說：『朋友，你到這裡來，怎麼不穿婚宴禮服？』那人無言以對。國王於是對僕役說：『你們捆起他的手腳，把他丟在外面的黑暗中；在那裡必有哀號和切齒。』因為被召的人多，被選的人少。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：本週請聖燭者。

奉獻曲： 218 婚筵

E 2/4

0 5 6 7 | 1 - | 0 1 2 3 | 4 4 . 4 | 4 1 4 | 3 3 2 | 1 3 3 |

我不能去 我沒有空去赴筵席請別再煩我我剛

2 2 1 | 2 0 5 5 | 1 1 2 | 3 3 3 | 4 4 . 4 | 4 1 4 |

娶了嬌妻我剛買了田地還有許多的約會和

3 3 3 2 | 1 0 3 | 2 2 1 | 7 5 6 7 | 1 - | 1 - ||

值錢的生意請代我致歉我沒有空

0 1 2 3 | 4 4 4 | 6 5 4 | 3 3 3 2 | 1 0 3 | 2 2 2 1 |

1、有一位富人在他家中擺設了筵席，佈置得富麗

2、這主人勃然大怒又喚來他的僕役，吩咐他進入

3、當所有窮人來到座上仍然有虛席，故筵筵無法

4、我是否聽見召喚在基督的勸喻裡，若是再拖延

7 5 5 | 1 5 1 2 | 3 0 3 | 4 4 . 4 | 6 6 5 4 | 3 3 3 2 |

1、堂皇穿戴禮服長衣又派一位使者邀請四週的鄰

2、城內邀請瞎子廢疾和所中悅的人和受苦的貧

3、開始他就命令僕役快到大街小巷和那偏僻的鄉

4、遲疑祂必離我而去祂在榮耀那日已為我擺設筵

1 0 3 | 2 . 2 2 1 | 7 2 0 | 2 4 3 2 | 1 - ||

1、居等一切準備就緒他們卻回拒

2、民這筵席應該繁盛人怎能回拒

3、里去邀請人們進來別讓他回拒

4、席當救主我主喚我必不再回拒

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲：歌頌主是甘飴的

F. Fiori - F. De Angelis.

對經： F(Dm) 3/4

編譯：號角樂團

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6

歌頌主多麼美好！讚美主是甘飴的！

5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||

在祂前巧妙地彈唱多麼合宜。

詩節： 3 3 3 5 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |

1、上主重建了耶路撒冷城，

2、偉大的上主，祢是全能的，

3、請唱感恩詩，齊稱頌上主，

4、祂使世界和平，讓大地寧靜；

6 7 1 . 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 |

1、團聚了四散的以色列民；

2、祢的智慧永遠無止境，

3、彈琴讚美我們的天主；

4、祂用麥麵餅使你飽飫，

3 3 3 3 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |

1、祂醫治了心靈破碎的人們，

2、上主祢舉揚了弱小卑微者，

3、祂以那雲霧遮蔽了高天，

4、祂向大地發出自己的言語，

6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||

1、也親自包紮他的傷痕。

2、將那權勢者貶抑至地。

3、並賜下雨露滋潤大地。

4、祂的訊息急速奔傳。

編曲：© 1985 Ass. "IL carro", Roma (ITALY). All rights reserved. International copyright secured. Used by permission.

請聖燭祝福禮

上週：呂祥志、彭果嫦。

本週：張磊、王翠卿。

祝福曲：上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面垂顧你賜你平安。

出堂曲：活出愛

C/D 12/8 ♩. = 63

詞、曲：盛曉玫

1 2 3 | 5 . 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 .

有一份愛從天而來，比山高，比海深。

0 5 6 | 1 0 1 6 5 0 3 2 1 | 2 . 2 . 2 0

測不透、摸不著、卻看得見。

1 2 3 | 5 0 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 .

因為有你，因為有我，甘心給，用心愛。

0 5 6 | 1 . 1 2 3 2 0 3 2 | 1 . 1 . 1 0 ||

把心中這一份愛活出來。

i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0

耶穌的愛激勵我，敞開我的生命。

1 i | 6 . 6 5 5 . 2 3 | 3 3 3 . 3 0

讓自己成為別人祝福。

i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0

耶穌的愛點燃我，心中熊熊愛火。

1 2 3 | 2 . 2 6 5 0 3 2 | 1 . 1 . 1 . 1 . 0 . 0 . 0 . 0 . ||

我們一起向世界活出愛。

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

林亭亭祈求主光照耀教會姊妹弟兄以及過世的親人。

于雪珍求主恩賜兒子王正德身、心、靈健康平安，

並求主帶領他順利完成海外學業。

于雪珍求主恩賜全家健康平安。

于雪珍求主恩賜代子賴加奇（Jonathan）全家健康平安。

徐永錫感恩謝主。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

朱正暉及家人紀念舅舅張銘禮先生（聖名方濟各·沙勿略）

逝世廿三週年，求主賜天鄉永福。

Peter 王為 Jenny 陳亡靈求安息主懷享天鄉永福。

張世琪及家人為母親張蕭景媛及趙洪耀求安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evdonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文偲、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、薛玉山、李何若珍、Betty 高、葉璧瑄。

為新亡者祈禱: 吳淑真、Jenny 陳、Winnie Wong、韓鳳鳴。

## 教會消息欄

### 2014年南加州第33屆夫婦週末營

日期: 10/18 (週六) 8am~9pm、10/19 (週日) 8am~5pm  
地點: Holy Family Church

18626 Clarkdale Avenue, Artesia, CA 90701

指導: 滿而溢神父

費用: 每對夫婦 \$60 (含兩人兩天共三餐)

詳情請洽以下聯絡人 (名額有限, 請盡早報名):

張元家、陳臻 562-275-2232 張相之、沙玉芝 909-532-5904

## 佈告欄

十月: 玫瑰聖母月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是張磊、王翠卿。請大家在本週特別為其家庭祈禱。

## 慕道班招生啟事

2014-2015 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月七日開始, 每週主日下午四時半到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡: 626-839-8845

## 週六早晨祈禱會

時間: 週六上午九時半至十一時半 地點: 三號教室  
活動: 為需要代禱的意向祈禱、恭唸慈悲串經  
觀賞並討論聖經影片。

詳情請洽蘇闊姊妹 (626) 758-7007

## 本堂主日中文彌撒時間啟事

去年有教友向白神父反應晚間參加中文彌撒不方便。為瞭解大家的意願白神父今年三月進行民調, 結果如下:

時間		票數	總票數
下午	3:00	42	89
	3:30	45	
	3:00 或 3:30 皆可	2	
晚上	6:15	41	41
下午或晚上皆可		10	10
廢票 (無具名)		3	3

本堂神父得知後與本堂 staff 及諮議會討論。結論是若華人團體想改時間他們願意配合: 將嬰兒領洗由下午 2:30 提前到下午 2:00 並將下午 5:00 英文彌撒延後到下午 5:30. 本堂十月三日 staff 會議中正式決定將中文彌撒改到下午 3:30.

請注意: 自十一月二日起, 本堂的主日中文彌撒將於下午三時半開始; 下午六時一刻不再有中文彌撒。請大家告訴大家。

## 堂區消息

### 萬聖節前半正式餐舞會

日期: 十月廿五日 (週六) 下午六時

地點: 本堂禮堂 費用: 每人 \$25

(這是本堂菲律賓教友主辦的籌款活動)

### 普世傳教節捐款

下週末本堂為慶祝普世傳教節將收第二次奉獻。今年本堂將幫助建立在蒙古的天主教會, 以及各個傳教區內的地方教會。請為所有傳教區祈禱, 並在下週末捐助它們。

### 病人傅油聖事彌撒

本堂將於十月廿五日 (週六) 下午五時彌撒中舉行病人傅油聖事。本堂邀請所有患病或將動手術的教友參加這一特殊的彌撒, 領受病人傅油聖事。

### 十月捐贈項目: 兒童閱讀及著色書

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要兒童閱讀及著色書。若您願意捐贈, 請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩的衣物及玩具。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物, 請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!